



**Issue No. 7**  
Spring 2004

Learning  
學生園地

Teaching  
教師園地

Research  
學術研究

Materials  
教材信息

Activities  
中心動態

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Assistant Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Miss Chan C B, Cindy  
Ms. Chan K Y, Ginny  
Ms. Chen Fan  
Mr. Lee Siu Lun  
Dr. Wang Lingling  
Ms. Wang Qi  
Mr. Wong Ho-put

Production/製作

Ms. Doris Wong

## \* 要 Contents 目 \*

Message From the Editor 稿約.....	2
Learning 學生園地	
費樂仁 Pfister, Lauren (廣東話組) — 再思研讀廣東話的價值:以十九世紀一位傳教士為例子.....	3
2215C 班學生(普通話組) — 二月七日課外活動的故事.....	4 - 5
第一屆中大演講比賽.....	5
Teaching 教師園地	
王 琪 — 現代漢語中的拉丁字母詞.....	6
文肖群 — 說英語學生的粵語發音問題.....	7
王玲玲 — 淺談普通話語音教學.....	8
Research 學術研究	
吳偉平 — 開放型題目與大規模口語水平測試 (二).....	9 - 10
Materials 教材信息 (朱小密)	
高級口語課程教材的選材雜談之二 以電影作為教材.....	11
Activities 中心動態 (Cindy Chan)	
Structural change of CLC.....	12
CLC Academic Forum: Invited Speakers and Titles (2002-2004).....	12
CLC 40 <sup>th</sup> Anniversary Reception and Celebration Banquet.....	13
IASP/CLC Excursion (03-04 Spring).....	14
CLC Spring Party 2004.....	15
CLC 4-Week Summer Program.....	16

Online reading for CLC newsletters:

<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

Online reading for this issue:

[http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue\\_no7.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no7.pdf)





# Year of the Monkey

## Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

## Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

## Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

## Research / 學術研究

For discussions on teaching related research.

## Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

## Activities / 中心動態

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement)

### From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters  
Chinese Language Center  
Fong Shu Chuen Building  
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language: Either in English or in Chinese.
2. Length: Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus: should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,  
The Chinese University of Hong Kong,  
Fong Shu Chuen Building,  
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: [clc@cuhk.edu.hk](mailto:clc@cuhk.edu.hk)



# 再思研讀廣東話的價值： 以十九世紀一位傳教士為例子

Learning

學生園地

Pfister, Lauren (費樂仁)  
C-SSP PFIS Fall Term 02-03

來香港以前，我在八十年代其中一項研究是有關十九世紀末年在華外國漢學家，當時我研究的對象是康有為 (1858—1928) 的作品。此外還有與康有為及他學生梁啟超兩人志同道合的改革人士，當中有些是基督新教的傳教士。他們一邊發揚改革政治的理想，一邊以基督教教義來詮釋和探討當時社會發展的需要。這種儒耶交流形式使我感到嘖嘖稱奇，因為一向人們都是把哲學與宗教分開的。於是我決定開始把有關儒耶的資料搜集起來。不久，我便找到理雅各 (James Legge, 1815—1897) 所出版的卷帙浩繁之《中國古典》(Chinese Classics)，從一八六一年至一八七二年理雅各在香港一共出版了八本一套以英文翻譯及解說的儒家經書，其中包括《四書》和《尚書》，《詩經》，及《春秋》《左傳》。

理雅各是蘇格蘭人，一八四三年被倫敦傳道會委派來香港，除重建從馬六甲來的英華書院，幫助政府改革學校制度外，他並與其他傳教士創立了祐寧堂(Union Church)等堂。同時安排中文的禮拜。他居港三十多年後，返回英國退休，一八七六年被牛津市基督身體學院(Corpus Christi College)邀請為中文教授，對漢學研究影響極為重大。理雅各的儒學經典之解釋和研究，眾所周知是非常豐富的，同時在某程度上也是難以了解的學術資料，原因是十九世紀中葉漢學研究中，漢語拼音系統還沒有一套準則，而他書中人物的姓名及技術用辭，往往使人摸不著頭腦。我在九十年代進一步研究上述的典籍時，發現了原來理雅各使用的那個拼音系統跟廣東話相近，正好說明理雅各首先學習的中文一定包括粵語。

本來我在美國學習中文的時候，那個「中文」是普通話，我並沒有預料到學習其他方言

的重要性。到了香港，我一聽香港人說話，就豁然明白普通話與粵語之間的有如此巨大的區別！經過了數月的語言訓練和參與用本地話的教會禮拜，漸漸我開始可以用簡單廣東話和人交談，雖然我了解廣東話水平不高，但這似乎已足夠幫助我更深入研究理雅各的作品。

幾年以後，我在英國牛津大學及倫敦大學圖書館作研究時，忽然找到理先生以廣東話寫的基督教傳教的文獻。這可是一重大發現！雖然以前我已經看過理氏那本《中國古典》的學術文獻及發現了他以官話寫下的傳教文獻，可是，我還是不很清楚他掌握粵語的程度。其實他在來港以前，已經決定以廣東話為主要的傳教語言。並得華人朋友何進善的指導。作為古漢學家，理雅各在十九世紀七十年代已經鼎鼎大名，而我發現他竟然以非常地道的粵語來寫那些令人印象深刻的小冊子，我這才真正曉得理先生是一個有教無類，願意用不同層次中文的天才。他那兩本粵語小冊子：《浪子悔改》及《落爐不燒》，讓人清楚看得到他用了「係」，「咁」，「冇」，「唔」，「佢」等廣東話字。今年我終於有機會在中大新雅語文研習所正式修讀粵語課程，透過研習所的課本，我更明確地了解理先生在小冊子中，不但運用了地道粵語，而且更能適當地應用了句子後面的語氣助詞，好像「呢」，「囉」，「噃」，「啱」，「喎」，「啫」，「咩」等字「添」也用過「嘅gJ」。

那些我在牛津發現的小冊子，正是最有力的證據證明理雅各是如何認真地用粵語跟當時的香港人溝通。另外，在詳細地研究他所用的拼音系統後，就發現到他大多數拼音“錯誤”顯然是他把廣東話發音代替了標準官話。但總的來說，先生的漢語造詣仍是無可置疑的。



## 編者按：

本文作者近日剛完並由德國出版社出版一本評價理雅各在蘇格蘭、馬六甲及香港時的傳教事蹟及其對漢學的貢獻，書名為〈Striving for “The Whole Duty of Man”: James Legge and the Scottish Protestant Encounter with China〉。

# 二月七日課外活動的故事 (2215C班)

## 普通話組

PTH 2215C：趙鎮善、倉益亞紀、松下步、中島昭雄、橘成史、黃曼娜

二月七日我們學校安排一個課外活動。那天，我們八點四十五分在學校門口兒見面，然後從那兒出發。我們分成幾組，一個普通話學生組，一個廣東話學生組和交換留學生組。我們覺得這個課外活動大概有一百多學生。開車的時候，我們都用普通話聊天兒。

我們第一個站是大埔的火車博物館。博物館裏有很有意思的東西。香港的地鐵、火車，德國，法國和日本的也有。在那裏有了香港的火車歷史。還有狗的銅像。我們班的同學在那個銅像前邊兒一邊兒摸狗的銅像，一邊兒照相。不過銅像前邊兒有一個牌告訴《別摸銅像》。照相完了我們才知道。

然後我們坐遊覽汽車去林村許願村。汽車上大家一邊聊天兒一邊吃零食。老師帶著一些好吃的東西。那個時候開始有的人叫橘成史”橘子”，以後大家都叫他橘子。

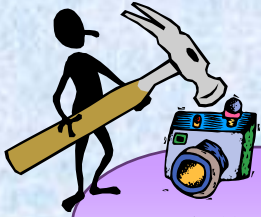


我們是大概十點半到林村的許願樹。這個樹非常有名。每個人把自己的願望寫上一張紙，把這張紙和橘子扔樹上。我們一看到一個樹，就買橘子和紙把我們同學的願望寫上紙。班長扔我們班的橘子和紙了。他扔不錯。我們的橘子到樹上了。然後我們走到後邊兒。在那兒站著真的許願樹！真的樹比我們以為真的樹大得多。坐汽車的時候，我們已經非常餓了。導遊在汽車上問我們餓了沒有，老師們和學生們大聲回答”我們餓了！餓死了！”

吃午飯，我們去比較大的飯館兒。(事實上，不是飯館兒。我們不知道怎麼說)我們的桌子和椅子都在外邊，所以我們很冷。下著雨，颳風。外邊兒比遊覽汽車冷多了。不過，菜和飯來了以後，我們都忘了。這個菜是錦田的特別菜。名字是《盆菜》。那麼《盆菜》是什麼？很多東西放在大的盆裏。蝦，豬肉，魚丸子，烏賊，香菇，豆腐泡，蘿蔔，芋頭什麼的。我們班的同學和幾位老師一起吃。米飯是我們自己拿的。我們都吃很多飯。有的同學最喜歡的東西是魚丸子，有的同學很喜歡烏賊。每個人都不一樣。



吃了飯，我們去古廟，書院。參觀古建築。兩個都是有趣的地方。那個時候，班長的照相機壞了。(請看附記)



附 記

Learning

學生園地

課外活動的時候，我的數碼照相機壞了。照相機是吃完飯以後壞的。照相機壞了以後，我不高興了。我想，「今天我不想帶照相機。爲什麼我帶了？」旅行那天，我一直說話得多，開玩笑也很多。可是，照相機壞了以後，我改變了。我就是那個又不說話又不笑的人。老師們說「別擔心吧。你要去找人修理吧。」回大學的時候，在遊覽汽車裏我也不高興了。我正在忙著修理了。不過，修理不好了。回家以後，我修理了大概三個鐘頭才修理好，我才放心了。

福井盛太郎  
《班長的心理》

五十嵐稔

二月七號，學校的學生和老師一起去旅行。我也想去，不過我因爲有事，所以不能去。真可惜！我看了同學們寫的旅行的故事。他們寫得很好。他們的故事裏說，他們去了博物館。許望樹，吃了盆菜。我一看“許望樹”這三個字，就想起來有一個我以前看過的電視節目。這個電視節目介紹香港的玩兒的地方。有三個日本人把他們的願望寫在紙上。其中一個男人寫的是“我女兒的幸福”。然後把它扔上去。這三個人當中兩個人很快就把它掛上去了。不過只有他，扔來扔去都扔不上去。終於他的橘子壞了。他很傷心地說“我很擔心我女兒的將來”。可是，好在同學們的橘子都扔上去了。我希望他們的夢想可以成真。



# 第一屆中大演講比賽

3月11日當晚19位參賽者施展渾身解數，以精湛的口才向大家講出他們的感受，比賽以「廿一世紀的中文大學」爲題，賽過程緊張刺激。本所所長吳偉平博士亦爲普通話組評判之一，吳博士認爲眾參賽者表現無懈可擊，勇氣可嘉，他還希望中大學生盡快學好普通話，提高兩文三語水平，對將來的工作前途有所幫助。

本所的學生丁婕婷同學分別獲得粵語（非母語）組的冠軍及普通話（母語）組的季軍獎項；松浦安希子同學榮獲普通話（非母語）組的冠軍獎項；張天羽同學亦同時獲得粵語（非母語）組及普通話（母語）組的亞軍獎項。

丁婕婷同學



松浦安希子同學



張天羽同學



# 現代漢語中的拉丁字母詞

王琪 (普通話組)

現代漢語中的拉丁字母詞（以下簡稱“字母詞”），主要來自以拉丁字母為語言符號的外語，較多的來自英語縮略詞，也有自創的（見下表）。這些不同於漢字符號的字母詞，能夠在現代漢語中生存下來，並為國人所接受，且普遍地出現在大陸的正規媒體上，如：中央電視台、光明日報、人民日報等，反映出現代漢語已接受了這一新詞類。

種類	示例	使用領域
純字母詞	WWW, IP, PC, SARS, UN, WTO, ISO, VIP, FAX, DJ, DVD, APEC, UFO, SOS, 18K, ml, km, H/L, B1, 3F	主要出現在： 品牌機構名稱、 科技資訊、 政治經濟、 娛樂民生、 國際計量單位、 天氣、房地產等
字母混合詞 (字母+漢字)	PC光盤, TC面料, AA制, FAX機, T型舞台, B超, IQ題, ST板塊, B指, A股, Q嚟, SOS村, VIP卡, 考G	
自創 拉丁字母詞	拼音縮略: RMB, HSK, GD (廣東), TJ (天津) 表‘不定’: S市, W先生, 高考“3+X”制	

字母詞的特點：

## 讀音：

經過音節化、聲調化的字母詞，在語音上更貼近原英文詞發音，語流更柔和、流暢，且其讀音基本上都可以在漢語中找到相對應的讀音。如：

X Ray 原音譯為“愛克斯(Bi kP sS)光” → X( <i ke si )光

Call 原譯為“拷(kǎo)”，有“拷機”、“有事拷我” → 現大陸人多說“call (kǎ)機” “有事call (kǎ)我”

TCL tXxX/ sPi <ilou

VCD w' i cS dS / cXdX

## 音節：

使用漢化的字母詞，無論在書寫還是說話，其所用的空間、音節都少，符合語言使用的經濟原則。例如：

TMD (tS <imu dX) : (意譯) “地區導彈保障防禦系統” (音節: 4: 10)

WTO (d-buliu ti Qū): (意譯) “世界貿易組織” (音節: 5: 6)

## 書寫：

社會快速發展，要意譯快而準的外來意思並非易事，且漢字筆劃多，書寫也費時費力。字母詞正好可彌補這一空白，它可將每個原詞的首字母一字不拉地抽出組詞，方便易為，且視覺效果更好，書寫起來更簡便、快捷。如：現代漢語中有不少從意譯→音譯→字母詞的例子

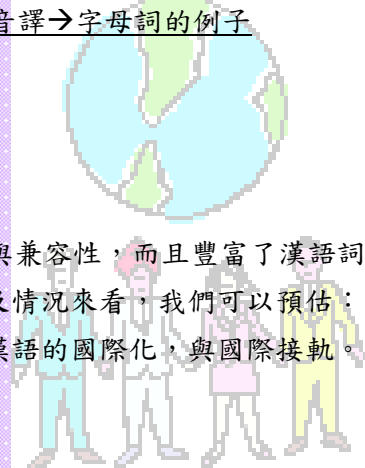
世界石油輸出國組織 → 歐佩克 → OPEC

音樂電視 → MTV

激光唱盤 → 鐳射唱盤 → CD

鐳射影碟機 → VCD

綜上所述，字母詞的出現，不僅反映出新時期現代漢語的多元性與兼容性，而且豐富了漢語詞匯的種類。就目前的字母詞在漢語使用地區（兩岸三地、新加坡等）的普及情況來看，我們可以預估：字母詞在現代漢語中所佔的比重會更多，使用領域也會更多。這有利於漢語的國際化，與國際接軌。



# 說英語學生的 粵語發音問題

文肖群 (廣東話組)

倘若你問一個廣東話的初級學生廣東話難不難，一般的答案都是——「很難」。他們感到困難的主要是在發音方面。這些困難的發音，一般是他們母語裏所沒有的，或是他們母語裏有些近似的發音，而他們用了來代替廣東話的發音。以下簡單討論一些說英語的學生常犯的發音錯誤及如何去改正他們。

## (一) 聲母方面

一般學生最感困難的是 /ng/。作為聲母，/ng/是英語所沒有的，通常學生會以另一鼻音/n/來代替，例如把 /ng\h/ (我) 唸成 /n\h/。教法方面，可以告訴學生 /ng/ 的發音部位，是舌根翹起，而非如 /n/，以舌尖頂前上顎。也可用一個以 /ing/ 作為最後音節的英文字如 'falling' 與另一英文字如 'apple' 或 'owl' 連在一起讀—— 'falling apple' 或 'falling owl'，讓學生掌握 /ng/ 的發音。粵語發音的 /j/ 與 /ch/，學生會以英語發音如 'judge' 的 /j/ 或 'chill' 的 /ch/ 來代替。矯正的方法是告訴學生廣東話的 /j/ 和 /ch/ 均非圓唇音，也非濁音，與英語不一樣，並示範正確的發音方法。

## (二) 韻母方面

入聲字，即以 /-p/，/-t/，/-k/ 作為尾音的字，說英語或其他西方語言的學生很容易會把這些 /-p/，/-t/，/-k/ 讀了出來，如英語一樣。要告訴學生廣東話是不讀出 (release) 這些尾音的。學生也很容易會把廣東話的 /ip/，/it/，/im/，/in/ 唸得較短，例如 '舌'，讀如英語的 'sit' (/i/)。要告訴學生這些韻母實較英語發音長。其他的錯誤如粵語的 /u/ (gd 估)，學生讀如英語的 /u:/ (food)；/eu/ (h'u 靴)，讀如美國人的 /er/ 或如英國人唸 'her' 一樣；/ai/ (tai 替)，和 /aai/ (taai 太)，讀如英語的 /ai/ (light)；/au/ (gau 夠) 和 /aau/ (gaau 教)，讀如英語的 /au/ (cow)；/oi/ (joi 再)，讀如英語 'joy' 的雙元音。這些相似的發音，最好能指出兩者的分別及做些對比練習。

總括來說，雖然有些英語的發音近似粵語的發音，但實在說來兩者是存在著差異的。若未能改正，學生說起話來便會帶著一種「洋味」，叫本地人聽起來感到不是味道。其實每一國籍的學生都受著他們母語的干擾，以上的例子，正好說明了這一點。如能了解他們為甚麼會錯，並作出相應的練習，相信會事半功倍。

Teaching  
教師園地



# 淺談普通話 語音教學

王玲玲（大學組）

初級普通話課程在講授漢語拼音時儘量增加一點兒趣味性。成人學習自己母語以外的第二語言，往往被自己的母語所干擾，或多或少地出一些笑話，將有代表性的笑話講給大家聽，這就是笑料，但同時學習者從中汲取了教訓。讓學習者微笑，這是發音準確的一個很重要的條件。試想，學習者因緊張而繃緊聲帶及口腔各個發音器官，即使不是發擦音也會聽到摩擦聲是自然的。教師講述語風趣，可以輕鬆課堂氣氛。此外，說個繞口令、講個故事都可以活躍課堂氣氛。

充分利用學習者已有的知識，包括語音知識和發音方法。普通話的前鼻音和後鼻音是學習的一個難點，學習者或是分不清前後鼻音，或是只會發其中的

一種。廣州話也有前後鼻音，普通話有三組前後鼻音，廣州話成系統的有六組之多。不妨請發音標準的同學清楚地讀出廣州話的前後鼻音，啓發其他同學認識和分辨普通話的前後鼻音。有的同學讀翹舌音有困難，但讀英文的 she / share / shut 之類的詞「ʃ」音發得很好，可



以啓發他讀出漢語拼音的 sh 來。以此類推。此外，學習了單韻母之後也可以啓發同學自己拼讀出簡單的複韻母，會的同學教不會的同學等，都是在利用已有的知識。

分項重點練習，利於分辨與記憶。如第一課重點練了聲調，第二課練 a o e i u ü，第三課練 j q x zh ch sh z

c s，第四課練 an ian uan üan en in un ün，第五課練 ang iang uang eng ing ueng ong iong。這種練習包括發音、聽辨、拼寫、重點詞拼讀等。

普遍問題與個別問題分別處理，學習過程中出現的普遍性問題集中起來反復講練。比如是不是的“是”，從第一次踏進課堂到幾周以後，還有少數人一張口就是 si，編一首順口溜叫學生讀：“是，是是非非，非非是是；是，是也不是，不是也是。（是字歌）”下一次你再糾正某個人的時候，全班都在笑聲中警覺起來了。或者叫他再說一次，他馬上意識到又犯錯誤了，趕緊改正過來，這樣全班都受益。

Teaching  
教師園地



# 開放型題目與大規模口語水平測試 (二)

吳偉平

## 考後評核

(續上期) 從 CST 開始, 包括漢語在內十幾個語種的測試在評核時都遵循同一個原則: 以考生的最佳水平為最終分數 (CAL 2003)。具體做法是先把考生每道題的答案定出等級, 取得整個測試所有題目的原始資料後, 再根據一定的公式計算出測試的總成績。不過總成績並不是所有題目成績的總和, 而是先看高難度題目, 再看中低難度題目, 有人把這種評核方法比喻成運動員在比賽場上的得分, 就象跳高, 三次中以最高的一次為最終成績。

還以前面提到過的語言功能為例, 能比較兩個城市氣候的人, 應該都有能力對一個城市的氣候做個介紹。這種由高及低的合理推測, 對專業人員來說, 比由知識到能力的推測更容易接受。假如在水平測試中考看漢字寫拼音, 有兩個學生, 一個拿了100分, 另一個只拿了60分, 我們只能說拿高分的學生有很扎實的中文拼音知識, 不能因此而斷定前者的普通話能力一定比後者強。

用好開放型題目的關鍵之一是制定評核標準。COPA 的評核標準可以從語言功能和語言面貌兩方面討論。從考生回答的內容中可以看出該考生是否具備使用某一個語言功能的能力, 所以第一個要看的, 是答案的內容。考生都說了些什麼? 是否回答了問題或完成了題目要求的任務? 評核人員對評分標準也應該有相同或相近的解釋。比如描述課室, 可以要求學生細講一點, 也可以羅列十幾點, 不過所有的評核員都必須按事先同意的原則和尺度評分, 不能隨心所欲, 才能保證考試的信度。

語言面貌包括兩方面的內容, 一是答案的語言形式, 看學生是怎麼說的? 重點在語言本身的正確程度, 包括語音、語法、辭彙或表現形式 (語段結構、言語組織、邏輯、條理等)。有的人喜歡把語言形式量化, 規定錯了幾個音就扣多少分, 好像規定得越細就越科學。其實開放題目的重點是內容, 有了太多關於語言形式的具體規定, 評分時往往拘泥局部而忘了整體, 反而把內容放到次要的位置上, 這是本末倒置。

語言面貌另一方面的內容是看學生所給的答案是否得體, 考的是學生量體裁衣的能力, 用專業的話說, 就是內容與語境的關係問題。語言水平高的人, 不管用普通話、廣東話還是英文, 都會注意語境問題, 包括說話對象 (師長、同學、朋友、弟妹等), 說話的場合 (正式、非正式等), 並根據不同的語境要求恰如其分地使用成語、俚語、禮貌用語, 等等。

不管是什麼水平的考生, 主考人員在考慮語言面貌時都可以根據語言形式進行評核, 不過往往只有高水準的考生, 才能有足夠的語料讓評核員從是否得體的角度進行評估。儘管如此, 語言教學也要注意從低年級開始培養學生對語境的敏感性, 因為語言的運用始終離不開特定的語言環境和上下文。既然把語境作為評核的標準, 出試題時就應該考慮如何合理地包括語境因素, 這已經不是三言兩語可以說清楚的問題了。

## 實用簡介

關於可行性的研究, 一般考慮的往往是測試本身的因素, 如軟體硬體的匹配、成本、隨機組卷的合理性, 錄音設備及語料的保存, 測試人數的上限, 考後評核的安排等等。文獻中很少見到有人從應試者心理的角度研究可行性問題。其實, 應試者對題目和測試形式的接受程度與可行性息息相關。考生對一種測試形式的接受程度越高, 心理抵觸就越低, 這樣的測試可行性也就越高。

COPA 開發過程中，適逢香港大規模推普活動，借此良機，我們推出了 COPA/Q 版進行預測，瞭解粵方言區民眾對這種測試方式和題型的接受程度。Q 版普通話水平測試只有三個題目，分別代表三個不同的水平，包括兩種題型，考試形式與 COPA 完全相同，所以在功能上可視為普通話 COPA 粵語版的預試。作為普通話月活動的一部分，參加 Q 版測試的人數多達 8055 人。從交回的 7904 張有效反饋表中，可以看出不同階層的應試者對 COPA 有較高的認同，如下表所示。

表一：普通話 COPA 粵語版應試者對測試形式和內容的反饋

序號	應試者反饋表題目內容	表示同意的人數及百分比*	表示不同意的人數及百分比#
1	本測試形式生動有趣	7216/91.3%	688/8.7%
2	本測試內容與日常生活有密切聯繫	7103/89.9%	801/10.1%
3	本測試能提高本人對普通話的興趣和認識	7006/88.6%	898/11.4%
4	測試中的回答反映了我說普通話的能力	6889/87.2%	1015/12.8%

\* 包括同意，相當同意和完全同意

# 包括不大同意和完全不同意

### 小結

如何在口語測試中使用開放型題目是一個複雜的研究課題，研製開發 COPA 的過程中，我們認識到題日本身、測試過程、評核標準和應試者對這一題型的接受程度等方面都有很多值得進一步探討的問題。不過實際運用的結果表明，由於電腦和網路的普及和應用，大規模口語測試中採用開放型題目顯然已經進入實際應用階段。

口語水平測試的目的在於瞭解考生運用語言的能力，不是語言知識本身。用一個通俗的比喻，就是看你能用不同材料建成甚麼樣的房子，而不是看你的倉庫裏有甚麼建築材料。倉庫裏材料齊全，我們只能說這個人有可能蓋出個好房子，不等於房子已經存在。倉庫裏沒東西的人當然不可能蓋出房子，所謂巧婦難為無米之炊。也就是說，沒有材料就沒有房子，但有材料卻不一定就有房子。通過瞭解一個人的語言知識（拼音、朗讀單字或短文等等）當然也可以對其語言能力做出某些推測，不過就算能把現代漢語辭典都背下來，在生活中無法流利地說話也不奇怪。所以說沒有知識就沒有能力，但有知識卻不一定就有能力，這也是研究在口語測試中如何採用開放型題目等直接考試題型的意義所在。

### 參考資料

ACTFL Website: <http://www.actfl.org>, 2003.

CAL Website: <http://www.cal.org>, 2003.

Douglas, D. *Assessing Language for Specific Purposes*. Cambridge University Press. 2000.

Ke, Chuanren. An Empirical Investigation of the Relationship Between a Simulated Oral Proficiency Interview and the ACTFL Oral Proficiency Interview. *SELECTA*( 15, 6-10) 1994.

Stansfield, C. W. *ACTFL Speaking Proficiency Guidelines*. Washington D.C.: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. 1992.

Stansfield, C. W. & Kenyon, D. *Simulated Oral Proficiency Interviews: An Update*. Washington D.C.: ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. 1996.

Wu, W. & Stansfield, C. Towards authenticity of task in test development. *Language Testing* 18 (2) 187-206, London: Arnold, 2001.

Wu, W. 關於漢語口語水平測試的思考。（李學銘主編）*語文測試的理論和實踐*。商務出版社，2001。

Wu, W. 計算器與口語水平測試標準化。（張普主編）*現代化教育技術與對外漢語教學*。廣西師範大學出版社，2000。

Wu, W. 普通話口語測試工作坊問答實錄。*集思廣益*（三輯）香港教統局，2003。

## 高級口語課程教材的選材雜談之二 以電影作為教材

朱小密

除了短篇小說，電影也可以成為理想的高級口語課程教材。看電影學語言最吸引人之處是在於它能提供豐富的素材，既可為學習者提供豐富的多元化的練習聽力的機會，使學習者能接觸到地道的未經琢磨的目的語，又可讓學習者從影片畫面中獲得不少語言之外的資料，通過影片瞭解到當地人的生活習慣，觀察到一些說母語人的典型行爲、待人處世的態度以及思維方式。此外，電影故事一般不會平鋪直敘，總是會有些高潮或者轉折，配上豐富的畫面，為學習者增添不少樂趣，從而收到強化記憶的效果。當然並非每部電影都適合製作成為教材。有著名的導演，知名度高的演員參與的電影固然有吸引力，但是未必是“可造之材”。在挑選適合的電影之前，首先必須謹記的是學習者的需要以及教師希望通過學習這個教材所達到的目的是什麼。

一般來說，高級口語課學習的重點之一是為提高聆聽能力，因此在選材時對於影片中對話的多寡，主要角色的年齡、背景、口音、說話速度及用詞等

方面就需要多加考慮。另一方面為了方便學習，教師需要準備文字的材料。至於是提供完整劇本或是將所片段節錄主要還是按照實際需要而定。最後還要準備幾種類型的練習。在開始看之前，應當先佈置幾項任務，讓學習者可以跟隨教師的安排有目的地去看。當學習者逐

一完成任務時，教師就能知道學習者已經看懂了，或者可以說對這個電影故事有了基本認識。接下來就是學習的部分，生詞語和語法句式，不懂的仍需解釋，要求學生掌握的仍需反復練習。如果挑選的

電影故事是合適的，教師就能輕鬆地將詞語解釋和練習融入課堂討論中，有時候還能不著痕跡地重復數次。復述故事、配合故事的完成句子練習、選詞填空、配對練習、用目的語來解釋生詞語的意思等方法等，一般語言教師慣用的操練辦法都能排上用場。

簡單地說，當教師在為一套電影設計語言練習時，感到十分順利，那大概就表示所選的電影是適合作為教材的了。



Materials

教材信息

## Structural change of CLC

Two new divisions under CLC were officially established as of January, 2004: the University Program Division (UPD) headed by Ms. Chen Fan and the Academic Activities Division (AAD), headed by Ms. Chu Hsiao-mi, former Acting Assistant Director of the Center. The AAD is a functional division for the Center's teaching related research and other academic events, such as the Academic Forum (AF) and Special Interest Group (SIG) activities.

## 研習所架構變動

從 2004 年 1 月開始，中心因為結構調整增加了大學課程組和學術活動組，分別由陳凡女士和前署理副所長朱小密女士擔任組長。學術活動組主要負責學術活動方面的事務，如學術講座、教師培訓、興趣小組以及教材編寫等。

## CLC Academic Forum: Invited Speakers and Titles (2002-2004)

### 研習所學術研討會特邀嘉賓及演講題目

日期	學術研討會詳細內容
20/3/2004 10:00 a.m. -12:00 p.m.	講 題：用音調來分析世界語言 特邀嘉賓：胡百熙先生 嘉賓簡介：胡先生為澳門亞洲國際公開大學廣東話研究所所長，他曾於 1996 年與北京大學英語系共同合作，編寫了 558 漢英字典，該字典採用的 558 檢字法方案，就是由胡先生設計出來的。此外胡先生還研究出一套‘妙韻學習法’ (The Musical Approach) 來幫助學生學習不同語言的聲韻。實踐證明這套方法對於外國學生學習廣東話的聲韻有一定的成效。
29/11/2003 10:00 a.m. -11:00 a.m.	講 題：中國文字的優越性及信息處理 特邀嘉賓：林麥賢慧女士 嘉賓簡介：林女士曾任教耶魯大學語言中心，為新亞—雅禮中國語文研習所的創辦人及第一任所長。1967 年離職回國。現任安托集團總裁，營運高科技系統集成業務。
29/11/2003 11:00 a.m. -12:00 p.m.	講 題：鴨同雞傾 特邀嘉賓：Professor Hugh D R Baker 嘉賓簡介：Professor Emeritus of Chinese, University of London, UK
17/12/2002 10:30 a.m. -12:30 p.m.	講 題：語言測試：當教師的應該知道些甚麼 特邀嘉賓：桂詩春教授 嘉賓簡介：桂教授 1955 年開始從教，曾任廣州外國語學院院長，中國外語教學研究會副會長等職務。桂教授一直從事語言教學與測試方面的研究，是中國標準化考試的先行者。
4/12/2002 10:30 a.m. -12:30 p.m.	講 題：Multi-model Corpus and Multi-media Teaching 特邀嘉賓：Professor Gu Yueguo 嘉賓簡介：Professor Gu, a Research Professor of Linguistics at the Chinese Academy of Social Sciences (CASS) with multi-publications, multi-posts and multi-interests.
16/5/2002 10:30 a.m. -12:30 p.m.	講 題：Cultural Proficiency: Helping students communicate in Chinese with native speakers 特邀嘉賓：Dr. Jian Xiaobin 嘉賓簡介：Dr. Xiaobin Jian is currently associate professor of Chinese at the College of William and Mary. Jian's recent research interest concentrates on the areas of communicating in non-native culture, language pedagogy, comparative behavioral culture, contemporary Chinese pop culture, and Chinese interpersonal relationship.
23/4/2002 10:30 a.m. -12:30 p.m.	講 題：語言教學中的詞彙和語法問題 特邀嘉賓：陸儉明教授 嘉賓簡介：陸教授，北京大學中文系教授，其教學及研究方向主要為現代漢語、中文資訊處理、對外漢語教學以及中學語文教學。陸教授亦負責多項國家重點科研項目，成績斐然，曾獲北京市和國家級獎項。

新雅中國語文研習所  
 40周年茶會及聚餐  
 CLC 40<sup>th</sup> Anniversary  
 Reception and  
 Celebration Banquet

Activities  
 中心動態



From left to right: Mr. Tony Miller, Mr. Ling, Mrs. Aileen Hase, Mrs. Jennie Mak Ling, Mrs. Miller, Prof. Charles Kao, Mrs. Khoo, Mr. Alan Khoo, Mrs. Kao and Prof. Jack Cheng



From left to right : Mrs. Susan Stevenson, Mr. Chaddy Wong, Mr. Terence Chan, Prof. Tam Kwok Kan, Mr. Naohiro Tsutsumi, Mr. Morio Matsumoto, Mr. Mark Sheldon, Dr. Weiping Wu, Mr. Man Cheuk Fei, Prof. J.L. Witzleben, Dr. Steven Luk and Dr. Thomas Wu



Activities  
中心動態

# IASP / CLC Excursion (03-04 Spring)

The school outing was held on Saturday, February 7, 2004. It was a joint effort between the International Asian Studies Program (IASP) and the Chinese Language Center (CLC). One-third of CLC's students were here under IASP auspices, on leave from their home institutions throughout the world. Our combined outings were generally well-received, valuable for informal interaction with instructors as well as in providing for visits to the Hong Kong region's byways.

Lam's Village (Wishing Tree)



Village new year all-in-one pot 'Wooden Basin Dish' Lunch



Upper & Lower Water Villages, Tai Po



Group photo of Cantonese Program Division (CPD)



Group photo of Putonghua Program Division (PPD)



# CLC Spring Party 2004 新春晚會

Activities  
中心動態

本年度新春晚會於二月二十日晚上舉行，除由不同國籍學生提供地道美食外，也有很多學生參與綜合才藝表演，包括舞獅、舞蹈、唱歌、結他、繞口令及短劇表演等。

Chinese Tea Appreciation Workshop



Student in National Costume



Chinese Calligraphy Workshop



The 'MC-Four'



Chinese Lion Dance



Chinese Folk Dance



# Chinese Language Center 4-Week Summer Program

Learning the language you want (Putonghua or Cantonese) while having fun in Hong Kong, visiting Beijing (Putonghua Program) or cities on the Pearl River Delta (Cantonese Program), and experiencing life as a university student on the beautiful campus of the Chinese University of Hong Kong, .....these are just a few good reasons to participate in one of our summer programs. Go over the details provided below to learn more about our summer programs, visit our web site for more background information about the New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center and contact us any time if you still have any questions.



暑  
期  
語  
文  
(  
普  
通  
話  
、  
廣  
東  
話  
)  
香  
港  
中  
文  
大  
學  
新  
雅  
中  
國  
語  
文  
研  
習  
所  
短  
期  
培  
訓  
班

<b>Institution</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• The largest tertiary Chinese language learning center in Hong Kong</li> <li>• Over 40 years of experience</li> <li>• More than 20,000 students have learnt to speak Putonghua/Cantonese from us</li> </ul>
<b>Teaching staff</b>	Experienced and well qualified teachers, many with MAs in language related fields.
<b>Features</b>	Teaching in small groups with a maximum of 10 students. That means more attention and assistance from instructors and more opportunities for practice in class.
<b>Placement</b>	Based on language proficiency, free evaluation before class if needed.
<b>University credits</b>	A certain amount of credits can be transferred to CUHK or to other selected schools with a Chinese program.
<b>Certification</b>	Course-end certificate for all participants who have attended at least 4/5 of total course hours.
<b>Location and Accommodation</b>	CUHK campus.
<b>Class schedule</b>	3 sessions per day, 5 days per week (Monday-Friday), for a total of 15 sessions per week.
<b>Course, Cost and Fees</b>	Please check with our web site: <a href="http://www.cuhk.edu.hk/clc/SUMCALENDAR04.htm">http://www.cuhk.edu.hk/clc/SUMCALENDAR04.htm</a>
<b>Application Procedure (either 1 or 2)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Download the application form from our web site (<a href="http://www.cuhk.edu.hk/clc/doc/SSPform.doc">http://www.cuhk.edu.hk/clc/doc/SSPform.doc</a>), fill it in and send it back by mail;</li> <li>2. Contact our office to obtain an application form, fill it in and send it back by mail: Summer Program, The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong SAR Tel:(852) 26096727; Fax:(852) 26035004; Email:clc@cuhk.edu.hk Web site: <a href="http://www.cuhk.edu.hk/clc">http://www.cuhk.edu.hk/clc</a></li> </ol>
<b>Application Deadline</b>	Students who need Center sponsorship for visa : <b>May 12, 2004</b> Students who do not need Center sponsorship for visa : <b>June 12, 2004</b>

## Campus



Chung Chi College



New Asia College



United College



Shaw College